

Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyszli zatem za nim ludzie Joaba oraz Kreteńczycy i Pletejczycy,* i wszyscy dzielni wojownicy – wyszli z Jerozolimy, aby ścigać Szebę, syna Bikriego. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyruszyli zatem za nim z Jerozolimy ludzie Joaba oraz Kreteńczycy i Pletejczycy, wszyscy dzielni wojownicy, aby ścigać Szebę, syna Bikriego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wyszli z nim ludzie Joaba oraz Keretyci, Peletyci i wszyscy dzielni wojownicy. Wyruszyli z Jerozolimy w pościg za Szebą, synem Bikriego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wyszli z nim mężowie Joabowi, i Chertczycy i Feletczycy, i wszystko rycerstwo, a wyszli z Jeruzalemu w pogoń za Sebą, synem Bichry.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyszli tedy z nim mężowie Joab, Cerety też i Felety, i wszyscy duży wyszli z Jeruzalem, aby gonili Sebę, syna Bochry.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludzie Joaba wyruszyli więc za nim wraz z Keretytami, Peletytami i wszystkimi bohaterami. Ciągnęli z Jerozolimy, by ścigać Szebę, syna Bikriego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyruszyli z nim tedy wojownicy Joaba i Kreteńczycy, i Pletejczycy wraz ze wszystkimi rycerzami, i wyszli z Jeruzalemu, aby puścić się w pogoń za Szebą, synem Bikriego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyruszyli więc za nim ludzie Joaba: Keretyci, Peletyci i wszyscy wojownicy. Opuścili Jerozolimę, aby ścigać Szebę, syna Bikriego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oddziały dowodzone przez Joaba, jak też Keretyci, Peletyci i wszyscy doborowi żołnierze wyruszyli pod wodzą Abiszaja. Wyszli z Jerozolimy i zaczęli ścigać Szebę, syna Bikriego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poszli więc [z Abiszajem] ludzie Joaba, Kereci, Peleci i wszyscy wojownicy. Wyszli z Jerozolimy, by ścigać Szebę, syna Bikriego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вийшли за ним мужі Йоава і хереттії і фелеттії і всі сильні і вийшли з Єрусалиму, щоб гнатися за Савеєм сином Вохорія.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wyruszyli za nim mężowie Joaba, wraz z Kretejczykami, Pletejczykami oraz całym rycerstwem; wyszli z Jerusalaïm by ścigać Szebę, syna Bichri.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż mężowie Joaba i Keretyci, i Peletyci oraz wszyscy mocarze wyruszyli za nim; i wyruszyli z Jerozolimy, by ścigać Szebę, syna Bichriego.

¹⁾ <x>100 8:17</x>; <x>100 8:16-18</x>; <x>110 4:1-6</x>